

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲ハチおうじしと中国・泰安市の中学生が合同チームを組んで日中友好交流都市中学生卓球交歓大会へ参加（上段左）/台湾・高雄市パフォーマンストゥが八王子まつりで演技を披露（上段中央）/韓国・始興市の中学生が八王子市の中学生と交流（上段右）/ドイツ・ヴリーツェン市と友好交流協定を締結（下段左）/海外友好交流都市が全国都市緑化はちおうじフェアに参加（下段右）

▲Hachioji & Tai'an City (China) junior high school students form a team to participate in the Japan-China city friendship-exchange junior high school students' table-tennis championship (top left) / A performance group from Kaohsiung City, Taiwan promote their show at Hachioji Matsuri (top center) / Junior high school students from Siheung City, South Korea on a cultural exchange with Hachioji junior high school students (top right) / Concluding a friendship agreement with the city of Wriezen, Germany (bottom left) / The international friendship exchange cities of Hachioji participate in the 34th National Urban Greenery Fair Hachioji (bottom right)

A Look Back at 2017 International Friendship Exchanges through Photos

To realize a wide range of civic exchanges, Hachioji City entered into concluding friendship agreements with the three cities of Tai'an, China; Kaohsiung, Taiwan and Siheung, South Korea in 2006, with several cultural, sporting and educational exchanges taking place. Moreover, as part of a project to commemorate the 100th anniversary since gaining city status, a new friendship agreement was concluded in July 2017 with the city of Wriezen, Germany. There are now plans to progress a variety of international exchange activities focused on civic exchanges with these four international friendship exchange cities.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

写真で振り返る平成29年 海外友好交流都市との交流

ハチおうじしは平成18年に幅広い市民交流が実現できるよう、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の3都市との間で友好交流協定を締結し、文化・スポーツ・教育など様々な面で交流が行われてきました。さらに、市制100周年記念事業の一環として、平成29年7月にドイツ・ヴリーツェン市と新たに友好交流協定を締結しました。

今後も海外友好交流都市の4都市とは市民交流を中心に様々な交流を進めていく予定です。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Population of International Residents
As at the End of November, 2017 Countries: 102
Male: 5,856 Female: 6,301 Total: 12,157

外国人人口
平成29年 11月末日現在 102か国
男 5,856人 女 6,301人 計 12,157人

An Easy Guide to Tax

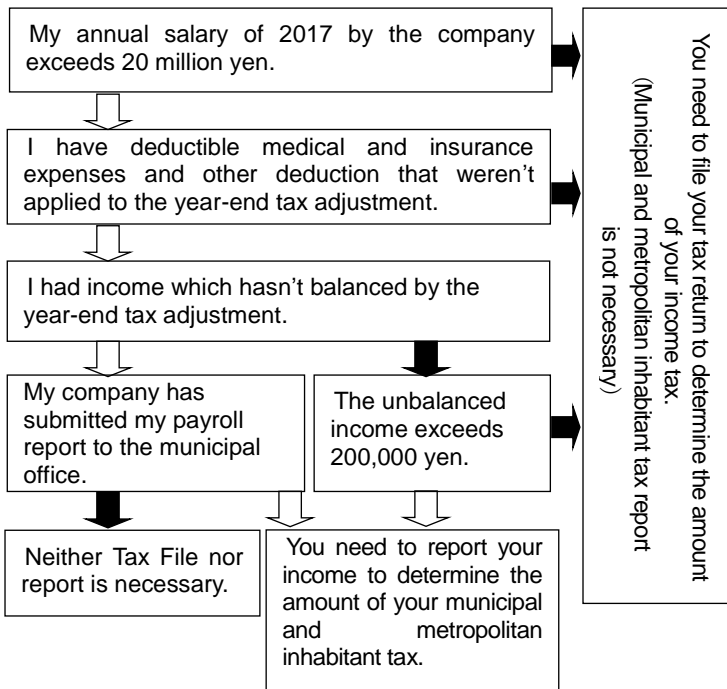
~about Municipal and Metropolitan Inhabitant Tax Returns~

Kakutei shinkoku (known as “(income) tax returns” in English-speaking countries) is where you calculate your income tax, based on income and deductions etc. from January 1 to December 31 the previous year, and declare this to the Japanese Tax Office. In addition, *shiminzei* and *tominzei* (municipal and metropolitan inhabitant tax returns) are based on the previous year’s income and deductions declared at your current residence as of January 1. The amount of municipal or metropolitan inhabitant tax you owe is decided based on that figure. Also, by filing in your tax returns, you can receive a taxation certificate/tax exemption certificate necessary for registering at day care facilities etc., and your national health insurance contributions can be calculated correctly.

Please use the diagram below to decide whether you need to declare your earnings. Declarations of municipal and metropolitan inhabitant tax returns are accepted from January 31 to March 15. If you need to file in a tax return, please do so as soon as possible.

➡ YES ➡ NO

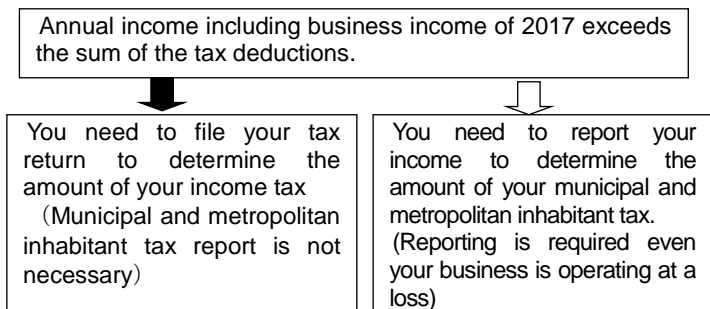
Persons Whose Income Is Mainly Salary



*Please contact the Resident Tax Section if year-end tax adjustments haven't been made, or if the amount of tax withheld isn't written on your withholding slip.

*Foreign exchange students from countries with whom Japan has a reciprocal tax agreement and who work part-time are exempt from income tax and municipal/metropolitan inhabitant tax. Please contact the Tax Office (☎042-622-6291) for details.

Persons Who Are Self-Employed



Inquiries: Resident Tax Section ☎042-620-7219

やさしい税金案内

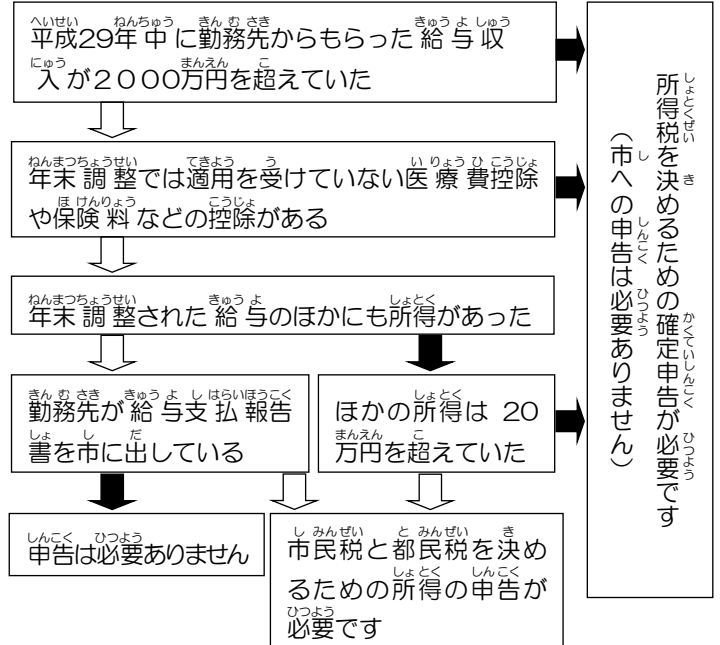
～市民税・都民税の申告について～

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもらうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、市民税・都民税の申告の受け付けは1月31日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

➡ はい ➡ いいえ

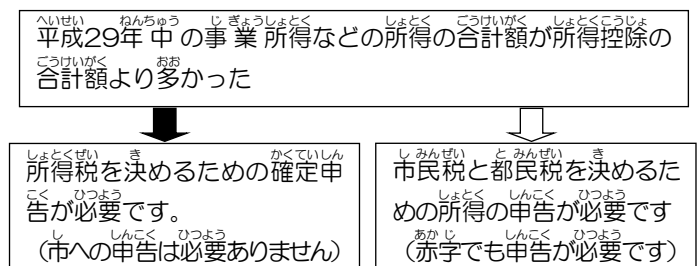
給与が主な所得の方



*年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。

*日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生がアルバイトをする場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。詳しくは税務署(☎042-622-6291)にお問い合わせください。

個人事業者の方



問い合わせ：住民税課 ☎042-620-7219

EVENTS

行事 ぎょうじ

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Wednesday 19:00-21:00
Month	18	19	24
January	18	19	24
February	8, 15	2, 9, 16	14, 28
March	1, 8	2, 9	14, 28

● Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

February 10 (Sat) /March 10 (Sat) 14:00-17:00
 Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.
Venue/Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

●Hachioji and Kaohsiung(Taiwan) Elementary/Junior High School Students' Joint Art Exhibition

January 23 (Tue)-26 (Fri), 1F Lobby, Hachioji City Office
 January 31 (Wed)-February 3 (Sat), Gallery Hall, the College Community Center
Inquiries: Lifelong Learning Center Library ☎042-648-2233

●Disaster Drill for Foreign Residents

February 5 (Mon) 12:00-17:00
 Venue: Tachikawa Bosaikan (Shuttle bus leaves and returns near JR Hachioji Station)
 Target: Foreign nationals living, working or studying in Hachioji City
 Participants: 23 (on a first-come first-served basis)
 Application: Phone or email (☎b051400@city.hachioji.tokyo.jp) by January 22 (Mon) to Multicultural Society Promotion Section
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

● Free Professional Consultation for Foreign Residents

February 25 (Sun) 13:00-16:00 (Reception: 12:45-15:00)
 Venue: Seminar room 1, the College Community Center
 Advice on: legal issues (visas, residence criteria, international marriages/divorces), social insurance, daily life, etc.
 Languages available: English, Chinese, Korean, Spanish, etc.
 Session duration: 30 minutes (approx.)
 Application: no booking, visit the center directly
Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
月	18	19	24
2月	8, 15	2, 9, 16	14, 28
3月	1, 8	2, 9	14, 28

●外国人のための行政書士相談

2月10日(土)/3月10日(土) 午後2時~5時
 英語・中国語・韓国語・スペイン語・タガログ語で相談ができます。
会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子市と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による絵画合同展示会

1月23日(火)~26日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー
 1月31日(水)~2月3日(土) 学園都市センター ギャラリーホール
問い合わせ: 生涯学習センター図書館 ☎042-648-2233

●外国人のための防災訓練

2月5日(月) 正午~午後5時
 場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)
 対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方
 定員: 23名(先着順)
 申込み: 1月22日(月)までに電話、またはEメール (☎b051400@city.hachioji.tokyo.jp) で多文化共生推進課へ
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料専門家相談会

2月25日(日) 午後1時~4時(受付: 午後0時45分~3時)
 場所: 学園都市センター 第1セミナー室
 相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など
 対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など
 相談時間: 約30分
 申込み: 不要、直接会場へ
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Consumer Center Information

Hachioji Consumer Center offers a specialist consultation service to all city residents with concerns about daily consumer issues.

It provides consultation related to various consumer issues such as complaints about quality of products or services, or contractual problems, and so on.

- Booking method: By phone, or visit the center
- Venue: B1F, Create Hall
- Consultation hours: Mon-Sat (9:00-16:30) *Closed on holidays and over the New Year festive period
- Only phone consultations are available when Create Hall is closed.
- Please phone in advance on Saturdays.
- The consultations are free of charge, and information provided will be kept confidential.
- If you don't speak/understand Japanese, please bring an interpreter. Contact Hachioji International Association (☎042-642-7091) if you need a volunteer to act as an interpreter.

Inquiries: Hachioji Consumer Center (Consultation Service) ☎042-631-5455

消費生活センターの御案内

八王子市消費生活センターでは、市内にお住まいの皆さんが日々の消費生活の中で困っていることに関して専門の相談員が御相談をお受けしています。

商品の品質やサービスなどの苦情、契約上のトラブルなど、消費生活に関する様々な御相談を受け付けます。

- 相談方法: 電話又は来所
- 場所: クリエイトホール地下1階
- 相談日時: 月~土(9:00~16:30) ※祝・休日、年末年始を除く
- クリエイトホール 休館日は電話相談のみ。
- 土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。
- 相談は無料、秘密は厳守します。
- 日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会(☎042-642-7091)へ連絡してください。
- 問い合わせ・相談:** 八王子市消費生活センター(相談専用) ☎042-631-5455

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんにきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうしゅしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし かいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうかいかくじん せいかつそうだん げつ 月~土 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとくがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center(Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかい こども てをつなぐ 学生の会 田中 ☎080-8432-0753 世界の子どもと手をつなぐ学生の会
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民ブラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階 情報ブラザ、各市民センター 国際協会、クリエイイトホール1階 情報ブラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりちよう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゆうこくご きゅうじつりようきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう メール配信サービス(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい たいすけい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しなしいちぶ ゆうびんきょく ししせつ しなしい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: はちおうじしよしみんかどうとうたいせいのたぶんかきょうせいすいしんか
発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 はちおうじしよもとほんごちゆう3-24-1
住所: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp